

CULTURAL PROPERTY

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and GUATEMALA**

**Amending and Extending
the Agreement of September 29, 1997,
As Amended and Extended**

Effected by Exchange of Notes at
Guatemala City September 13 and 25, 2012



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

GUATEMALA

Cultural Property

*Agreement amending and extending the agreement of
September 29, 1997, as amended and extended.
Effected by exchange of notes at Guatemala City
September 13 and 25, 2012;
Entered into force September 25, 2012.*

No. 333

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Guatemala and has the honor to refer to the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Objects and Materials from the Pre-Columbian Cultures of Guatemala signed at Washington September 29, 1997, as amended and extended (hereinafter referred to as "the MOU").

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that, pursuant to Article IV.A of the MOU, the MOU be extended for an additional five-year period.

The Embassy further proposes that, pursuant to Article IV.B of the MOU, the MOU be amended as follows:

- 1) The title of the MOU be amended to read: "Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of

DIPLOMATIC NOTE

the Republic of Guatemala Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Pre-Columbian Cultures and Ecclesiastical Ethnological Material from the Conquest and Colonial Periods of Guatemala” to reflect the broader scope of ethnological materials to be protected under the MOU as hereby amended and extended.

2) The third paragraph of the Preamble to the MOU be amended to read:
“Desiring to reduce the incentive for pillage of irreplaceable archaeological objects representing the pre-Colombian cultures and ecclesiastical ethnological materials representing the Conquest and Colonial periods of Guatemala.”

3) Article I.A of the MOU be amended to read: “The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act (“the Act”), will restrict the importation into the United States of certain categories of pre-Columbian archaeological objects and Conquest and Colonial period ecclesiastical ethnological materials to be listed on a Designated List as provided by the Act unless the Government of the Republic of Guatemala issues a certification or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws.”

- 4) Article II would be replaced with the attached revised Article II.

If the foregoing proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs, the Embassy proposes that this note, including the attached revised Article II, and the Ministry's note in reply, shall constitute an agreement to amend and extend the MOU, which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply and shall take effect on September 29, 2012.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala the assurances of its highest consideration.

Attachment:

As stated.



Embassy of the United States of America,

Guatemala City, September 13, 2012.

Revised Article II

- A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala shall undertake efforts to publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it.
- B. The Government of the Republic of Guatemala shall continue its progress on the registration of all known archaeological and ethnological material in the country, and work to digitize the Registry in the form of a searchable database.
- C. The Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance in cultural resource management and security to Guatemala, as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors, particularly recognizing the increasing destabilizing influence of drug traffickers in the Central American region.
- D. The Government of the Republic of Guatemala shall use its best efforts to facilitate the exchange of its cultural property under circumstances that do not jeopardize its cultural patrimony, such as temporary and long-term loans to museums and educational institutions for exhibition purposes and scientific examination.

- E. The Government of the Republic of Guatemala shall use its best efforts to coordinate intra-governmental efforts in protecting its cultural property, including by forming an inter-agency commission to combat the looting of archaeological and ethnological sites and by cooperating with agencies that monitor drug trafficking.
- F. The Government of the Republic of Guatemala shall continue its enforcement of existing laws protecting cultural property, with an emphasis on prosecution of crimes against cultural property, in order to reduce the incentive for looting of archaeological sites and ethnological material.
- G. In order to assist in the recovery of pillaged cultural property, the Government of the Republic of Guatemala shall use its best efforts to report thefts of archaeological and ethnological cultural property to proper national and international authorities as soon as feasible.
- H. The Government of the Republic of Guatemala shall continue to work with other countries in the Central American region to protect the cultural patrimony of the region. The Government of the Republic of Guatemala shall seek further cooperation in protecting its cultural property with other countries having an import trade in Guatemalan archaeological and ethnological material.

I. In advance of the expiration of the five-year period of this Memorandum of Understanding, the Government of the Republic of Guatemala shall inform the United States of the steps it has taken towards meeting the terms of this Memorandum of Understanding.



TRANSLATION

[Protocol Office stamp dated September 28, 2012]
154000896512
[initialed: PAS]

Republic of Guatemala
Ministry of Foreign Relations

II-5
File No. 741-97
EOB/gb.

Guatemala City, September 25, 2012

Embassy of the United States of America
Guatemala City

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Guatemala presents its compliments to the Embassy of the United States of America and acknowledges receipt of its note No. 333 of September 13, 2012, which reads as follows:

[See U.S. Text.]

In reply, the Ministry of Foreign Relations, on behalf of the Republic of Guatemala, has the honor to inform the Embassy of the United States of America that all the terms of the above proposal are hereby accepted and that the Embassy's note and this note, including the attached revised Article II, shall constitute an agreement between our two governments to amend and extend the Memorandum of Understanding, which shall enter into force on September 29, 2012.

[Complimentary close.]

[Initialed]
[Ministry stamp]

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C. A.**

154000896512

II.5
Exp.741-97
EOB/gb.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala, saluda a la Embajada de los Estados Unidos de América para acusar recibo de su nota No. 333 fechada el 13 de septiembre de 2012, que literalmente dice lo siguiente:

“La Embajada de los Estados Unidos de América saluda muy cordialmente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala y tiene el honor de hacer referencia al Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala relativo a la imposición de restricciones de importación de los materiales u objetos arqueológicos de las culturas precolombinas de la República de Guatemala, firmado en Washington el 29 de septiembre de 1997, modificado y ampliado (en lo sucesivo denominado “el MdE”).

La Embajada, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, propone que, de conformidad con el artículo IV.A. del MdE, el mismo se prorrogue por un período adicional de cinco años.

La Embajada también propone que, de conformidad con el artículo IV.B del MdE, el mismo se enmiende de la manera siguiente:

- 1) El título del MdE, se cambie al siguiente: “Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala relativo a la imposición de restricciones de importación de los materiales arqueológicos de las culturas precolombinas y objetos etnológicos eclesiásticos de la época de la conquista y de la época colonial de Guatemala” para reflejar la inclusión de materiales etnológicos en el MdE.

**HONORABLE
EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
CIUDAD DE GUATEMALA**



M

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C. A.**

- 2) El tercer párrafo del Preámbulo del MdE, se cambie al siguiente: “con el fin de reducir los incentivos para el saqueo de los objetos arqueológicos irremplazables que representan las culturas prehispánicas y los materiales etnológicos eclesiásticos de la época de la conquista y de la época colonial de Guatemala.”
- 3) Artículo I.A. del MdE, se cambie al siguiente: “El Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con las disposiciones de la Ley de Ejecución de la Convención de Propiedad Cultural (la “Ley”), restringirá la importación, a los Estados Unidos, de ciertas categorías de los materiales arqueológicos precolombinos y los materiales etnológicos eclesiásticos de la época de la conquista y de la época colonial de Guatemala contenidas en una Lista de Designación proveída por la Ley, a menos que el Gobierno de la República de Guatemala emita un certificado u otro documento que dé fe de que tal exportación no viola sus leyes.”
- 4) El Artículo II del MdE se reforma de acuerdo al texto adjunto.

Si la propuesta anterior es aceptable para el Ministerio de Relaciones Exteriores, la Embajada propone que esta nota, incluyendo el cambio en el Artículo II, y la nota de respuesta del Ministerio, constituyan un acuerdo para enmendar y prorrogar el MdE, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta del Ministerio y surtirá efecto el 29 de septiembre de 2012.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala las seguridades de su más alta consideración.

Anexo:

Lo expuesto.

Embajada de los Estados Unidos de América,
Ciudad de Guatemala, 13 de septiembre de 2012.

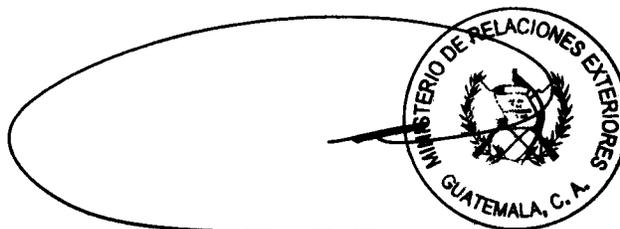


**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C. A.**

En respuesta, el Ministerio de Relaciones Exteriores, en nombre del Gobierno de la República de Guatemala, se complace en comunicar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, que todos los términos de la propuesta que se encuentran en la nota transcrita son aceptados. Por consiguiente, dicha nota y la presente, incluyendo el Artículo II enmendado adjunto, constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos para enmendar y prorrogar el Memorándum de Entendimiento, el cual surtirá efecto el 29 de septiembre de 2012.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala aprovecha la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Guatemala 25 de septiembre de 2012.



Prórroga de 2012 – Enmienda del Artículo II

- A. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala realizarán esfuerzos con el fin de divulgar este Memorándum de Entendimiento y las razones que lo motivan.

- B. El Gobierno de la República de Guatemala continuará su avance en el registro de todo el material arqueológico y etnológico conocido en el país, y trabajará para digitalizar el Registro en una base de datos con opción de búsqueda.

- C. El Gobierno de los Estados Unidos de América hará sus mejores esfuerzos para facilitar asistencia técnica a Guatemala en la gestión y la seguridad de los recursos culturales, según corresponda conforme a los programas existentes en los sectores público y privado, en particular reconociendo la creciente influencia desestabilizadora de los narcotraficantes en la región de Centroamérica.

- D. El Gobierno de la República de Guatemala hará sus mejores esfuerzos para facilitar el intercambio de sus bienes culturales bajo circunstancias que no pongan en peligro su patrimonio cultural; como por ejemplo, préstamos temporales y a largo plazo a museos e instituciones educativas con fines de exposición y examen científico.

- E. El Gobierno de la República de Guatemala hará sus mejores esfuerzos para coordinar los esfuerzos intergubernamentales en la protección de sus bienes culturales, incluida la formación de una comisión interinstitucional para combatir el saqueo de sitios arqueológicos y etnológicos, y la cooperación con las agencias que monitorean el narcotráfico.

- F. El Gobierno de la República de Guatemala continuará aplicando sus leyes existentes que protegen los bienes culturales, haciendo énfasis en el enjuiciamiento por los delitos

contra el patrimonio cultural, a fin de reducir los incentivos de saqueo de los sitios arqueológicos y del material etnológico.

- G. Con el propósito de asistir en la recuperación de los bienes culturales saqueados, el Gobierno de la República de Guatemala hará sus mejores esfuerzos para notificar a las autoridades nacionales e internacionales competentes, acerca de los robos de bienes culturales arqueológicos y etnológicos, tan pronto como sea posible.

- H. El Gobierno de la República de Guatemala continuará trabajando con otros países de la región centroamericana para proteger el patrimonio cultural de la región. El Gobierno de la República de Guatemala buscará una mayor cooperación en la protección de sus bienes culturales con otros países que tengan un importante comercio de importación de objetos arqueológicos guatemaltecos.

- I. Antes de que expire el período de cinco años del presente Memorándum de Entendimiento, el Gobierno de la República de Guatemala informará a los Estados Unidos las medidas que haya tomado para cumplir con los términos del presente Memorándum de Entendimiento.